

10 марта 2019 года. Неделя сыропустная. Прощёное воскресенье.

Воспоминание Адамова изгнания. Заговенье на Великий пост. Глас 8.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-03-10/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2019/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

Vespers variables

<p>Saturday March 9, 2019 Week of the Last Judgment. Tone two.</p>	<p>10 марта 2019 года. Суббота сырная. Всех преподобных отцов, в подвиге просиявших. Первое и второе Обречение главы Иоанна Предтечи.</p>
<p>Ninth Hour</p>	<p>На часах – тропарь Предтечи. «Слава» – тропарь Триоди (отцов). Кондаки Предтечи и Триоди (отцов) читаются попеременно.</p> <p>9й час</p>
<p>St. John Chrysostom: Troparion, Tone 8:</p> <p>Grace shining forth from thy mouth like a beacon hath illumined the universe, and disclosed to the world treasures of uncovetousness, and shown us the heights of humility; but while instructing by thy words, O Father John Chrysostom, intercede with the Word, Christ our God, to save our souls.</p>	<p>св. Иоанна Златоуста: Тропарь, глас 8й:</p> <p>Уст твоих, якоже светлость огня, возсиявши благодать, вселенную просвети не сребролюбия мiрови сокровища сниска, высоту нам смиренномудрия показá, но твоими словесы наказуя, отче Иоанне Златоусте, моли Слова Христа Бóга спасти́ся душáм нáшим.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</p>
<p>Saturday of Cheese Fare Week, Troparion, Tone 4,</p> <p>O God of our Fathers, ever dealing with us according to Thy gentleness, take not Thy mercy from us, but by their prayers guide our life in peace.</p>	<p>Тропарь св. отец, глас 4:</p> <p>Боже отец наших, / творяй присно с нами по Твоей кротости, / не остави милость Твою от нас, / но молитвами их / в мире управи живот наш.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.</p>
<p>Kontakion, Tone 8</p> <p>Thou hast made the company of our God-bearing Fathers illustrious as preachers of piety and silencers of impiety, O Lord, and they light up the world. By their intercessions keep in perfect peace those who magnify and glorify Thee, that they may praise Thee and sing to Thee: Alleluia.</p>	<p>Кондак св. отец, глас 8. Подобен: Яко начатки:</p> <p>Яко благочестия проповедники, и нечестия обуздатели / богоносных собор уяснил еси, подсолнечную осиявающаяия. / В мире совершенном тех молитвами, / Тебе славящая и величающая сохрани, поющая Ти, Господи: / Аллилуия.</p>

Vespers variables

March 10, 2019 Forgiveness Sunday / The Casting out of Adam (Cheesefare) / Tone 8	10 марта 2019 года. Неделя сыропустная. Прощёное воскресенье. Воспоминание Адамова изгнания. Заговенье на Великий пост. Глас 8.
Vespers	Вечерня
Regular Beginning. Blessed is the man.	«Блажен муж»
At 'Lord, I have cried', Tone 8 , on 10: Octoechos 6; Triodion 4 (The Lord my Creator); G: Triodion (Adam sat before Paradise); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На Господи, возвах: стихиры на 10: воскресные, глас 8-й – 6, и Триоди, глас 6-й – 4. «Слава» – Триоди, глас тот же: «Сёде Адам прѣмо рай...», «И ныне» – догматик, глас 8-й: «Царь Небесный...».
<p>Reader: In the 8th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Гóсподи, воззвѣхъ к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Гóсподи.</p> <p>Гóсподи, воззвѣхъ к Тебѣ, услыши мя: / вонми гласу молѣния моего, / внегда воззвати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Гóсподи.</p> <p>Да исправится молитва моя, / яко кадило предъ Тобóю, / воздеяние рукú моею / – жёртва вечерняя. / Услыши мя, Гóсподи.</p>
6 of the resurrection, Tone 8:	Стихиры воскресные, глас 8:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи из темницы дúшу мою, / исповедатися имени Твоему.
We offer unto Thee, O Christ, / Evening hymnody and rational service; / For it was Thy good pleasure to have mercy upon us // By Thy Resurrection.	Вечернюю песнь, / и словесную службу, / Тебѣ, Христѣ, приносим, / яко благоволил еси помилovati нас Воскресением.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, / until Thou shalt reward me.	Менé ждут праведницы, / дóндеже воздаси мне.
O Lord, O Lord, turn us not away from Thy face, / But be Thou well-pleased to have mercy upon us // By Thy Resurrection.	Гóсподи, Гóсподи, / не отвѣржи нас от Твоего лица, / но благоволи помилovati нас Воскресением.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины воззвѣхъ к Тебѣ, Гóсподи, / Гóсподи, услыши глас мой.
Rejoice, O holy Sion, / Mother of Churches, thou dwelling-place of	Радуйся, Сиóне Святый, / мати церквей, Бóжие жилище, /

<p>God! / For thou wast first to receive remission of sins, // Through the Resurrection.</p>	<p>Ты бо приял еси первый, / оставление грехов, Воскресением.</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да будут уши Твои / внимлюще гласу моления моего.</p>
<p>The Word, Who was begotten of God the Father before the ages, / And Who in latter times / Of His own will became incarnate of her who knew not wedlock, / Endured death by crucifixion; / And by His Resurrection // He hath saved man who was slain of old.</p>	<p>Еже от Бога Отца Слово, / прежде век Родшееся, / в последняя же времена, / Тобже от Неискусобращныя воплощенное волею, / распятие смертное претерпел: / и древле умерщвленного человека спасе / Своим Воскресением.</p>
<p>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>Аще беззакония узриши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебе очищение есть.</p>
<p>We glorify Thy Resurrection from the dead, O Christ, / Whereby Thou hast freed the race of Adam from the tyranny of hades, / And hast, as God, granted the world life everlasting // And great mercy.</p>	<p>Еже из мертвых Твое Воскресение славословим Христе, / имже свободил еси Адамский род от адова мучительства: / и даровал еси миру яко Бог жизнь вечную / и велию милость.</p>
<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>Имене ради Твоего потерпел Тя, Господи, потерпел душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Господа.</p>
<p>Glory to Thee, O Christ our Saviour, / Thou only-begotten Son of God, Who wast nailed to the Cross // And rose from the grave on the third day!</p>	<p>Слава Тебе, Христе Спасе, / Сыне Божий Единородный, / пригвоздивыйся на Кресте, / и воскресый из гроба тридневен.</p>
	<p>Стихиры Триоды, глас 6, подобен: «Всю отложивше...»:</p>
<p>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>От стражи утренния до нощи, от стражи утренния, / да уповает Израиль на Господа.</p>
<p>The Lord my Creator took me as dust from the earth / and formed me into a living creature, / breathing into me the breath of life and giving me a soul; / He honored me, / setting me as ruler upon earth over all things visible, / and making me companion of the angels. / But Satan the deceiver, / using the serpent as his instrument, / enticed me by food; / he parted me from the glory of God / and gave me over</p>	<p>Создатель мой Господь, / персть от земли прием мя, / живоносным дуновением вдушив оживи, / и почте на земли начальствующа видимыми всеми, / и ангелом купножителя. / Сатана же льстивый, / сосуд змия употребив, снѣдию прельсти, / и Божия славы разлучи, / и преисподнейшей смерти предаде в землю, / но яко Владыка и Благоутробен, // паки</p>

<p>to the earth / and to the lowest depths of death. // But, Master, in compassion call me back again.</p>	<p>воззовѣ.</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Яко у Гóспода мѣлость, и многое у Него избавлѣние, / И Той избáвит Израїля от всех беззакóний его.</p>
<p>In my wretchedness I have cast off the robe woven by God, / disobeying Thy divine command, O Lord, / at the counsel of the enemy; / and I am clothed now in fig leaves and in garments of skin. / I am condemned to eat the bread of toil in the sweat of my brow, / and the earth has been cursed / so that it bears thorns and thistles for me. / But, O Lord, Who in the last times wast made flesh of a Virgin, // call me back again and bring me into Paradise.</p>	<p>Одѣжды боготкáнныя совлекóхся окаянный./ Твоѣ Божѣственное повелѣние преслúшав Гóсподи, совѣтом врагá,/ и смокóвным лѣствием, и кóжными рѣзами ныне облекóхся:/ пóтом бо осуждѣн бых хлеб трудный снѣсти:/ тѣрние же и волчѣц мне принести./ земля проклятá бысть./ Но в послѣдняя лѣта воплотѣвыйся от Дѣвы, // воззвáв мя введѣ пáки в рай.</p>
<p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Хвалите Гóспода вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</p>
<p>O precious Paradise, / unsurpassed in beauty, / tabernacle built by God, / unending gladness and delight, / glory of the righteous, / joy of the prophets, and dwelling of the saints, / with the sound of thy leaves pray to the Maker of all: / may He open unto me the gates which I closed by my transgression, / and may He count me worthy to partake of the Tree of Life // and of the joy which was mine when I dwelt in thee before.</p>	<p>Раю всечестный, краснейшая добрóто,/ богоздáнное селѣние,/ весѣлие некончáемое и наслаждѣние,/ слáво праведных, прорóков красотó,/ и святых жилище./ шúмом лѣствий твоих Содѣтеля всех моли,/ вратá отвѣрсти ми, яже преступлѣнием затворих,/ и сподóбитися дрѣва живóтнаго прияти, и радóсти, // еяже прѣжде в тебѣ насладѣхся.</p>
<p>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Яко утвердѣся мѣлость Его на нас, / И ѣстина Госпóдня пребывáет во век.</p>
<p>Adam was banished from Paradise through disobedience / and cast out from delight, / beguiled by the words of a woman. / Naked he sat outside the garden, / lamenting 'Woe is me!' / Therefore let us all make haste to accept the season of the Fast / and hearken to the teaching of the Gospel, / that we may gain Christ's mercy // and receive once more a dwelling-place in Paradise.</p>	<p>Адáм изгнán бысть из рая преслúшанием,/ и слáдости извѣржен, жѣнскими глагóлы прельщѣнный,/ и наг седѣт, селá, увѣи мне, прýмо рыдáя./ Тѣмже потщѣмся вси врѣмя подъяти постá,/ послúшающе Евáнгельских предáний:/ да сѣми благоугóдни бѣвше Христý, // рая жилище пáки воспрѣемем.</p>
	<p>«Слава» – Триоди, глас тот же: «Сѣде Адáм прýмо рая...», «И ныне» – догматик, глас 8-й: «Царь Небѣсный...».</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху.</p>

<p>Tone 6: Adam sat before Paradise / and, lamenting his nakedness, he wept: Woe is me! / By evil deceit was I persuaded and led astray, / and now I am an exile from glory. / Woe is me! / In my simplicity I was stripped naked, and now I am in want. / O Paradise, no more shall I take pleasure in thy joy; / no more shall I look upon the Lord my God and Maker, / for I shall return to the earth whence I was taken. / O merciful and compassionate Lord, to Thee I cry aloud: // I am fallen, have mercy upon me.</p>	<p>Глас 6: Сѣде Адамъ прямо раѣ,/ и свою наготу рыдая плакаше:/ увѣи мене, прѣлестию лукавою увещанну бывшу/ и окрадену и славы удалену!/ Увѣи мене, простотою нагу, ныне же недоуменну!/ Но о раю, ктому твоя сладости не наслаждуся:/ ктому не узрю Господа и Бога моего и Создателя:/ в землю бо пойду, от неяже и взят бых./ Милостиве щедрый, вопию Ти:// помилуй мя падшаго.</p>
<p>Tone 8:</p>	<p>Глас 8:</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>B2 Dogmatic Theotokion: In His <u>love</u> for mankind, The King of Heaven appeared on earth and <u>dwelt</u> among men; / For He Who recieved flesh from the pure Virgin / And came forth from her having <u>received</u> human <u>nature</u>, / Is the only <u>Son</u> of God, / Two in nature but not <u>hypostasis</u>. / Therefore, proclaiming Him to be truly perfect <u>God</u> and <u>perfect</u> man, / We confess <u>Christ</u> our God. / Him do thou beseech, O Mother <u>unwedded</u>,// That our souls find <u>mercy</u>!</p>	<p>Богородичен Догматик: Царь Небесный / за человеколюбие на земли явися, / и с человеки поживе: / от Девы бо Чистыя плоть приемый,/ и из Нея прошедый с восприятием. / Единъ есть Сын, сугубъ естеством, / но не Ипостасию. / Темже совершенна Того Бога / и совершенна Человека воистину проповѣдающе, / исповѣдуем Христа Бога нашего: / Егѡже моли, Мати Безневѣстная, / помилуватися душамъ нашим.</p>

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.

<p>The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:</p> <p>The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p>Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</p>	<p>Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:</p> <p>Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p> <p>Стих: Облечеса Господь в силу и препоясая.</p>
---	---

<p>At Litia:</p>	<p>Литія:</p>
<p>Litia:</p>	<p>На литии стихира храма. «Слава» – Триоди, глас 6-й: «Солнце лучи скры...», «И ныне» – Богородичен Триоди, глас тот же: «Таинственно воспеваем...».</p>

Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: Octoechos, G: Triodion (Adam was cast out), N: Theotokion in the Triodion (Christ the Lord, my Creator and Deliverer).	На стиховне стихиры воскресные, глас 8-й. «Слава» – Триоди, глас 6-й: «Изгнан бысть Адам...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Творец и Избавитель...».
The Resurrection Aposticha, tone 8:	На стиховне стихиры Воскресны, глас 8:
Having descended from heaven, O Jesus, / Thou didst mount the Cross; / Thou didst come to death; O Immortal Life. / True Light for those in darkness; / Resurrection for the fallen. / Or our Saviour, enlightenment of all, glory be to Thee.	Возшел еси на Крест, Иисусе, / снизшедый с Небес, / пришел еси на смерть, Животе Безсмертный, / к сущим во тьме Свет истинный, / к падшим всех Воскресение, / просвещение и Спасе наш, слава Тебе.
Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
We glorify Christ Who rose from the dead; / For, having assumed soul and flesh, / He cut the passions off on either hand. / Therefore, when His all-pure soul descended into hades, / He took it captive. // And in the tomb the body of the Deliverer of our souls did not see corruption.	Христа славословим, воскресшаго от мертвых: / душу бо и тело прием, / страсти отъобоуду отсече, / пречистой убо души во ад сошедшей, / егоже и пленити: / во гробе же истления не виде святое тело, / Избавителя душ наших.
Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.	Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.
With psalms and hymns, we glorify Thy Resurrection from the dead. O Christ, / Whereby Thou didst free us from the tyranny of hades // And, as God, didst grant us everlasting life and great mercy.	Псалмы и песнями славословим, Христе, / от мертвых Твое Воскресение: / имже нас свободил еси мучительства адова, / и яко Бог даровал еси жизнь вечную, / и велию милость.
Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Стих 3: Дому Твоему подобает святбыня / Господи, в долготу дней.
O Master of all, unapproachable Creator of heaven and earth, / Who suffered on the Cross, / Thou didst pour forth dispassion upon me. / Having accepted burial and risen in glory, / Thou didst raise up Adam with Thyself by Thine almighty hand. / Glory to Thy rising on the third day, / Whereby Thou didst bestow upon us everlasting life /	О Владыко всех Непостижимо, / Творче небес и земли, / крестом пострадавый, мне безстрастие источил еси: / погребение же прием, и воскрес во славе, / совоскресил еси Адама рукою всеильною. / Слава Твоему тридневному востанию, / имже даровал еси нам вечную жизнь, / и очищение грехов, / яко Един Благоутробен.

And <u>cleansing</u> of sins, // In that Thou alone art <u>compassionate</u> .	
Tone 6:	Стихи́ра Триоди, глас 6:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Adam was cast out of Paradise through eating from the tree. / Seated before the gates he wept, / lamenting with a pitiful voice and saying: / 'Woe is me, what have I suffered in my misery! / I transgressed one commandment of the Master, / and now I am deprived of every blessing. / O most holy Paradise, / planted for my sake and shut because of Eve, / pray to Him that made thee and fashioned me, / that once more I may take pleasure in thy flowers.' / Then the Savior said to him: / 'I desire not the loss of the creature which I fashioned, / but that he should be saved and come to knowledge of the truth; // and when he comes to me I will not cast him out.'	И згна́н бысть Ада́м из ра́я сне́дию, / те́мже и се́дя пра́мо сегó рыда́ше, / стенья́ умили́тельным гла́сом, и глаго́лаше: / увы́ мне, что постра́дах ока́янный аз: / еди́ну за́поведь престу́пих Влады́чню, / и благи́х вся́ческих лиши́хся! / Раю́ святейши́й, мене́ ра́ди наса́жденный быв, / и Е́вы ра́ди затворе́нный, / моли́ тебе́ сотвори́шаго, и мене́ созда́вашаго, / я́ко да твои́х цвето́в испо́лнюся! / Те́мже и к нему́ Спас: / Моему́ созда́нию не хо́щю поги́бнути, / но хо́щю се́му спасти́ся, / и в позна́ние и́стины приити́, // я́ко гряду́щаго ко Мне не изгоняю́ вон.
Tone 6:	«И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Творец и Избавитель...».
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
C2 Theotokion: Christ the Lord, my Creator and Deliverer, / Who came forth from thy womb, O all- <u>pure</u> one, / and robed <u>Himself</u> in me, / hath freed <u>Adam</u> from the curse, / Wherefore, like the angel do we unceasingly cry out to thee, O most <u>pure</u> one, / Who art truly the Mother of God and <u>Virgin</u> ; / Rejoice! Rejoice, O <u>Mistress</u> , / Thou intercession, <u>protection</u> and <u>salvation</u> for our souls!	Богородичен: Творец и Избавитель мой, Пречистая, / Христос Господь из Твоих ложе́сн прошед, / в мя Оболкыйся, / первыя клятвы Ада́ма свободи́. / Те́мже Ти, Всечи́стая, / я́ко Бо́жии Ма́тери же и Де́ве, / вои́стинну вопие́м немол́чно: / ра́дуйся А́нгельски, ра́дуйся, Влады́чице, / Предста́тельство и Покро́ве, / и Спасе́ние душ на́ших.

For the **troparia: If Vigil be served** we sing *O Theotokos Virgin rejoice...*, thrice. **Otherwise** we sing the Sunday troparion; *Glory... Now and ever...* the theotokion in the same tone.

(at Vigil) Troparia: *O Theotokos and Virgin* x3; «Богородице Дево...» (3)

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.
- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.

<p>E1 Resurrectional troparion, tone 8:</p> <p>From on high didst Thou descend, O Immaculate One. / To burial of three days hast Thou submitted / That Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь, глас 8:</p> <p>С высоты́ снизше́л еси́, Благоутро́бне, / погребéние прия́л еси́ триднёвное, / да нас свободи́ши страсте́й, / Животе́ и Воскресе́ние на́ше, Го́споди, сла́ва Тебе́!</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>E3 Theotokion, same tone:</p> <p>O Good One, Who for our sake wast born of the <u>Virgin</u> / And, having endured crucifixion, cast down <u>death</u> by death, / And as God revealed the <u>resurrection</u>: / Disdain not that which Thou hast fashioned with Thine <u>own</u> hand. / Show forth Thy love for mankind, O <u>Merciful</u> One; / Accept the Theotokos who gave Thee birth and <u>prayeth</u> for us, / And save Thy despairing people, O our <u>Savior</u>!</p>	<p>Богородичен, глас тойже:</p> <p>И́же нас ра́ди рождéйся от Дéвы / и распя́тие претерпе́в, Благо́й, / испровéргий сме́ртию сме́рть, / и воскресе́ние явлéй, я́ко Бог, / не прéзри, я́же созда́л еси́ руко́ю Твоéю; / яви́ человеколю́бие Твоé, Милостиве, / приими́ ро́ждшую Тя Богоро́дицу, моля́щуюся за ны, / и спаси́, Спа́се наш, лю́ди отча́йанныя.</p>

<p>Matins:</p> <p><i>God is the Lord</i>, Tone 8; Troparia: Resurrection x2, G/N: Resurrectional Theotokion, Tone 8 (<i>O Good One</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p>Polyeleos; <i>By the waters of Babylon</i>; Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Нупакое; Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 8.</p> <p>Matins Gospel 8, John 20:11-18 (§64).</p> <p><i>Having beheld the Resurrection</i>; Psalm 50; G: <i>The doors of repentance</i>; N: <i>Guide me in the paths of salvation</i>; <i>Have mercy on me, O God</i>; <i>When I think of the multitude of evil things I have done. Save, O God, Thy people.</i></p> <p>Canon: Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Cross & Resurrection 2 Glory, O Lord, to Thy precious Cross and Resurrection Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us. Triodion 6 Have mercy on me, O God, have mercy on me. Irmos of the Resurrectional Canon, Tone 8. Katavasia: <i>Crossing the deep on foot</i> [in the Triodion].</p> <p>After Ode 3, Sessional hymns of the Triodion (<i>Adam was cast</i></p>	<p>На утрене</p> <p>на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 8-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Иже нас ра́ди...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные.</p> <p>Полиелей. К двум полиелейным псалмам присоединяется псалом 136-й: «На реках Вавилонских...». «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 8-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – Триоди, глас 8-й: «Покая́ния отвéрзи ми двéри...», «И ны́не» – Богородичен Триоди, глас тот же: «На спасéния стези́...». Глас 6-й: «Помилуй мя, Боже...», и стихира Триоди, глас тот же: «Мно́жества соде́янных...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Крестовоскресный на 2, Богородицы (Октоиха) на 2 и Триоди на 6. Библейские песни «Поем Господеви...». Катавасия Триоди: «Яко по су́ху...». По 3-й песни – седален Триоди, глас 4-й. «Слава» – ин седален Триоди, глас тот же, «И ны́не» – Богородичен Триоди, глас тот же.</p>
---	--

<p>out); G: Triodion (<i>The season of the virtues</i>); N: Theotokion (<i>Unworthy though we be, O Theotokos</i>).</p> <p><u>After Ode 6</u>, Kontakion (<i>O Thou guide unto wisdom</i>) and Ikos of the Triodion.</p> <p><u>At Ode 9</u>, <i>More Honorable</i>.</p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Triodion (<i>In my wretchedness</i>); N: Theotokion in the Triodion.</p> <p>Praises, Tone 8, on 9: Octoechos 5, Triodion 4 (<i>“Woe is me!” Adam cried lamenting – with the Psalm verses given in Triodion</i>) G: Triodion (<i>The time is now at hand</i>); N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, the Troparion: <i>Today is salvation</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; After the Dismissal: G/N: Gospel Sticheron; followed by First Hour.</p>	<p>По 6-й песни – кондак и икос Триоди, глас 6-й. На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш».</p> <p>Експостиларий воскресный 8-й. «Слава» – светилен Триоди, «И ныне» – ин светилен Триоди.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры воскресные, глас 8-й – 5 (четыре стихиры воскресные и Анатолиева одна), и Триоди, глас 5-й и глас 6-й – 4. «Слава» – Триоди, глас 6-й: «Приспе время...», «И ныне» – «Проблагословенна еси...».</p> <p>Примечание. Первые шесть стихир поются со стихами хвалитных псалмов, а последние три – с дополнительными стихами (ср.: Типикон, гл. 49-я, «В Неделю сыропустную»): 1-й – «Исповёмся Тебё, Господи, всем сердцем моим, / повём вся чудеса Твоя»; 2-й – «Возвеселюся и возрадуюся о Тебё, / пою имени Твоему, Вышний», 3-й – «Воскресни, Господи Боже мой, да вознесётся рука Твоя, / не забуди убогих Твоих до конца».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p> <p>Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» – стихира евангельская 8-я.</p>
<p>Hours: Troparion (only one): Resurrection; Kontakion: Triodion.</p>	<p>На часах тропарь воскресный. Кондак Триоди.</p>
<p>Note: At the Proskomedia three Lambs are prepared: one for Liturgy of the day, and two for the Presanctified Liturgies on Wednesday and Friday of the first week of Lent. And on each Sunday through Palm Sunday, as many additional Lambs are prepared as will be needed for the number of Presanctified Liturgies served between that Sunday and the next full Liturgy. When Annunciation falls during the week, any Lambs that would be needed for a Presanctified Liturgy between that Liturgy and the next Sunday would be prepared at that time.</p> <p>Liturgy:</p> <p>Beatitudes on 10: Octoechos: 6; Triodion: 4, from Ode 6.</p> <p><u>After the entrance:</u> In a Temple of the Lord: Troparion of the Resurrection; G/N: Kontakion of the Triodion.</p> <p>In a Temple of the Theotokos: Troparion of the Resurrection; Temple; G: Kontakion of the Triodion; N: Kontakion of the Temple.</p> <p>In a Temple of a saint: Troparion of the Resurrection; Temple; G: Kontakion of the Temple; N: Kontakion of the Triodion.</p> <p>Prokimenon Tone 8: <i>Make your vows and pay them to the Lord our God.</i></p> <p>Epistle: Rom. 13:11-14:4 (§112).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 6.</p> <p>Gospel: Matt. 6:14-21 (§17).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens</i>. Resurrectional Dismissal.</p>	<p>На Литургии заготавливаются два Агнца: для среды и пятницы.</p> <p>Примечание. <i>Заготовление Агнцев на Литургии</i> происходит следующим образом. Проскомидия в Неделю совершается обычным порядком. После заготовления первого Агнца точно так же заготавливаются и другие два, над каждым из которых священник произносит молитвословия: «В воспоминание...», «Яко овча...», «И яко Агнец...», «Во смирении Его...», «Род же Его...», «Яко взёмлется...», «Жрется Агнец...» и «Един от воин...». Все три Агнца полагаются на дискос вместе. Далее проскомидия совершается обычным чином. Во время евхаристического канона священник произносит: «Хлеб сей...», а не «Хлёбы сия...». При возгласении «Святая святым» священник возносит не один Агнец, а все три вместе. Для причащения раздробляется обычным порядком только первый Агнец, а остальные два напеются Святой Кровию. Для этого священник берет правой рукой лжицу, окунает ее в Святой Крови, левой же рукой берет второй Агнец и напояет Его над Чашей крестообразно, после чего полагает Агнец в Дарохранительницу. Таким же образом заготавливается и третий Агнец.</p> <p>Блаженны гласа – 6, и Триоди, песнь 6-я – 4. По входе – тропари и кондаки: В храме Господском – тропарь воскресный. «Слава, и ныне» – кондак Триоди. В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма. «Слава» – кондак Триоди, «И ныне» – кондак храма. В храме святого – тропарь воскресный, тропарь храма. «Слава» – кондак храма, «И ныне» – кондак Триоди. Прокимен и аллилуиарий – Неделю сыропустной¹²⁵. Апостол и Евангелие – Неделю сыропустной. Причастен – воскресный: «Хвалите Господа с Небес...».</p>